

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СИТУАЦИЯ В ВЕПССКОМ ЯЗЫКЕ НА ТЕРРИТОРИИ СИБИРИ

(д. Мардай, Иваническ и Высотский
Аларского района Иркутской области)

Вепсский язык относится к уральской языковой семье, финно-угорской ветви, прибалтийско-финской группе. Территория исконного распространения вепсского языка – республика Карелия, Вологодская и Ленинградская области. Однако вепсы проживают и в Восточной Сибири: в Аларском и в Ангарском районах Иркутской области, а также в городе Иркутске. Вепсы называют себя по-разному: в Подпорожском районе Ленинградской области бытует самоназвание *luidinikad pagišta luidikš* ‘говорить по-вепски’ от русского слова *люди*, в Бокситогорском районе – *beps, bepsläine*, в Вологодской области – *vepsläine, vepsläizad*. Вепсы, проживающие в Сибири, называют себя *čuhar, čuharid* ‘чухарь, чухари’.

Вепсы в Восточной Сибири – потомки переселенцев Вологодской губернии Бабаевского района (д. Пондала, Куя, Войлахта). В начале XX в. многие крестьяне Вологодской губернии по Столыпинской реформе отправились в Сибирь осваивать пустошные земли. Причин тому, по словам информантов, было две. Во-первых, желание получить в частную собственность значительное количество земли, а во-вторых, повторяющиеся из года в год неурожаи, связанные с истощением земель предков. Некоторые переселенцы, проработав в Сибири год-два, засомневались в перспективности жизни на новом месте и, рассчитавшись с полученным кредитом, вернулись домой на Вологодчину. Это были зажиточные крестьяне, у которых дома осталось хозяйство. Те, кто не смог рассчитаться по кредиту и не имел денег на обратный переезд, остались. По поступавшим от них сообщениям стало ясно, что менее хозяйственные и трудолюбивые постепенно стали жить в Сибири лучше, чем те, кто смог позволить себе столь затратный переезд.

Смена государственного строя в 1917 г. повлияла на решение вновь ехать в Сибирь, на этот раз уже окончательно. Зажиточные крестьяне были убеждёнными сторонниками единоличного ведения хозяйства, а сплошная коллективизация разрушала сложившиеся устои. Людям казалось, что до Сибири Советская власть не дойдёт или, во всяком случае, будет иметь там смягчённые формы. Таким образом и сложилось компактное проживание вепсов на территории Восточной Сибири. Деревни

Мардай и Высотский Аларского района, Жизневка и Мягчинский Заларинского района были заселены большей частью вепсами. То, что одни приехали и остались, а другие вынуждены были переезжать дважды, связано не только с социально-политическими изменениями в стране. В качестве одной из причин задержки с переездом в Сибирь на постоянное место жительства информанты называют языковой барьер. У себя на родине вепсы говорили только по-вепски. На их хуторах контактов с людьми других национальностей практически не происходило. Со слов Анны Сергеевны Сердцовой, во время трёхмесячного переезда русский язык приходилось учить «на ходу». В Сибири вепсам пришлось устроиться по соседству с бурятами, молдаванами, украинцами. Языком-посредником выступил русский язык.

Поскольку в д. Мардай сложилась самая крупная (около 500 человек) вепсская диаспора, на развитии социолингвистической ситуации здесь следует остановиться подробнее. По полученным от информантов сведениям, первые вепсы прибыли на место бурятского селения Мардай в 1913 г. В покинутых незадолго до этого бурятских юртах и поселились пондальские вепсы. Позже они построили собственные дома.

Поселение вепсов постепенно расширялось за счёт прибывающих из европейской части многодетных родственников и знакомых, в том числе и тех, кто уже успел пожить в Сибири и вернуться на родину. Так в 30-х годах в Мардай переселилась семья Ульяновых, первый приезд которой в Сибирь был неудачным. По переписям и паспортам это поселение числилось русским, так как вепсов как православных царское законодательство не причисляло к инородцам. На самом же деле с 1913 г. до конца 50-х гг., т.е. около 50 лет, д. Мардай была местом, где с детства первым языком был вепсский. Русский язык использовался в официальных отношениях (с сельской администрацией, в школе). На вепском же говорили и в семье, и вне дома все жители деревни. Вепсский оставался основным средством общения и в послевоенное время, когда население д. Мардай несколько пополнилось за счёт приезжих молдаван и украинцев. В смешанных браках люди других национальностей (чаще это были молдаване) осваивали вепсский язык и говорили на нём, так как вепсы считались коренными жителями, обжившими мардайские земли, и их численность намного превышала численность приезжих. Примерами смешанных браков могут служить семьи М. О. и Г. И. Крыловых, А. С. и А. Н. Савиных, М. И. и В. Аншуковых и др.

Вместе с тем в шестидесятые годы начинается отток местного населения из д. Мардай в более крупные совхозы, в города. Прежде всего уезжала молодежь: для прохождения службы в армии, для получения образования, в поисках лучшей жизни. Некогда большой колхоз Мардай

сейчас находится на грани исчезновения с нулевой инфраструктурой и бездорожьем.

Динамика перехода вепсов на русский язык выглядит следующим образом:

1. Родившиеся в период с 1922 по 1933 гг. (А. И. и М. И. Крыловы, Г. И. Крылов, проживающие в д. Мардай; А. С. Сердцова, А. С. Ульянов, проживающие в с. Иваничск; М. С. Ульянова, проживающая в г. Ангарске; М. И. Родина, проживающая в г. Иркутске) владеют вепским языком. В силу преклонного возраста иногда забывают отдельные слова, связанные с обиходной деятельностью, флорой и фауной. Эти люди ещё помнят своё вологодское детство.

2. Родившиеся в период с 1934 по 1945 гг. (М. И. Аншукова, проживающая в д. Мардай, Н. А. Коконова, проживающая в д. Высотский) понимают вепскую речь и могут сказать отдельные предложения.

3. Родившиеся в период с 1946 по 1956 гг. (З. П. Виноградова, В. П. Ульянов, З. и Г. Медниковы, проживающие в г. Ангарске, Н. А. Якоба, проживающая в г. Иркутске, В. и М. Ульяновы, проживающие в г. Усть-Куте) не понимают вепскую речь, знакомы лишь с отдельными словами («здравствуй», «ребёнок» и др.), не в состоянии перевести даже короткие тексты.

Сейчас сибирские вепсы владеют русским языком лучше, чем языком своего этноса.

В настоящее время вепсы компактно проживают в селе Иваничск, в деревнях Мардай и Высотский, которые находятся в самой южной точке Аларского района примерно в 300 км к западу от Иркутска. Между селом Иваничск и г. Иркутском есть регулярное автобусное сообщение. Деревни Мардай, Высотский и Иваничск связывает просёлочная дорога (7 км), автобусного сообщения нет.

Это разные по социальному и по экономическому статусу населённые пункты. В с. Иваничск (колхоз им. В. И. Ленина) работают сельхозбригады, выполняется план по сбору урожая пшеницы, по заготовке кормов для крупного рогатого скота, есть большая ферма, работает маслозавод. В селе есть сельская администрация, почта, больница, оснащённая современной медицинской техникой, школа, детский сад, клуб, магазины; ведётся строительство жилья для молодых семей. В селе живут буряты, русские, украинцы, молдаване и вепсы. Население – 1500 человек. Говорящих на вепском языке – 3 человека.

В деревне Высотский живёт около 300 человек. В основном это пенсионеры. Они заняты частным хозяйством. Молодые люди уезжают из деревни из-за безработицы. В деревне есть небольшая ферма, начальная школа, почта и магазин. Говорящих на вепском языке – 2 человека.

В деревне Мардай проживает 16 человек – все пенсионеры. Они занимаются личным хозяйством. Говорящих по-вепски четверо.

Таким образом, в настоящее время насчитывается 9 человек, владеющих вепским языком. Из них один имеет среднее образование, остальные – начальное. Все они приходятся друг другу родственниками разной степени. Между собой общаются на вепском и русском языках. По паспорту и по хозяйственным книгам сельского совета зарегистрированы русскими. Связано это, по словам информантов, с малочисленностью вепсов в сравнении с количеством русскоязычного населения в данной местности. В целом же по приблизительным данным в Восточной Сибири проживает около 200 вепсов. Из них говорящих около 20 человек (в это число входят аларские вепсы).

В последнее время по инициативе районной библиотеки п. Кутулик, её директора Веры Трофимовны Петровой, летом проходит вепский праздник «Древо жизни», на который собираются вепсы из разных деревень Аларского района. В июле 2006 г. в Сибири побывала экспедиция учёных-вепсоведов из Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН (г. Петрозаводск), в котором с 60-х гг. прошлого века ведётся работа по сбору фактического материала на вепском языке [Зайцева М. И., Муллонен 1969], описанию фонетической системы и морфологического строя вепского языка [Зайцева М. И. 1981; Зайцева Н. Г. 2002], составлен диалектный словарь вепского языка [Зайцева М. И., Муллонен 1972].

Вепский язык – это язык с восстановленной письменностью, которая существует на латинице. В Петрозаводске на вепском языке издаются школьные учебники, словари, оригинальные произведения, выходит вепско-русская газета *Codima* ‘Родная земля’.

Некоторые фонеморфологические особенности восточного говора вепского языка в Сибири (средневепский диалект)

Вепский язык принято делить на три диалекта: северновепский, южновепский и средневепский. Население, говорящее на северном диалекте, живёт на территории Карелии. Южновепский диалект распространён в Бокситогорском районе Ленинградской области. Носители средневепского диалекта живут в Подпорожском районе Ленинградской области и в Бабаевском и Вытегорском районах Вологодской области.

Средний диалект занимает центральное положение среди других диалектов вепского языка, на нём говорит большая часть вепского населения. Он был выбран в качестве опорного при попытке создания вепс-

ской письменности в начале 30-х гг. прошлого века [Зайцева М. И. 1981]. В среднем диалекте выделяют несколько основных групп говоров: оятская (по названию реки Оять в Подпорожском районе Ленинградской области), шимозерская (по названию д. Шимозера в Вытегорском районе Вологодской области), восточная (Бабаевский район Вологодской области).

В Аларский район Иркутской области мигрировали вепсы из д. Пондала, Куя, Гора, Аксёново Вологодской губернии – самого восточного района расселения вепсов. Поэтому по своей фонетической и грамматической структуре речь сибирских вепсов относится к средневепскому диалекту, его восточному (пондальскому) говору. Однако при анализе текстов, записанных в Аларском районе, обнаружились некоторые фонетические и грамматические особенности восточного говора сибирских вепсов. Сравнение проводилось по данным, приведённым в следующих источниках по вепскому языку: [Зайцева М. И. 1981; Зайцева М. И., Муллонен 1969; Зайцева М. И., Муллонен 1972].

I. Фонетические явления

1. В области гласных:

а) на месте *и*-товых дифтонгов *iü*, *iu* в первом слоге (с главным ударением) чаще встречается монофтонг *ü* (*u*):

Средневепский диалект (восточный говор)	Сибирский вариант	Перевод на русский язык
<i>püühan</i>	<i>pühan</i>	лён
<i>küüme</i>	<i>küme / kume</i>	три
<i>niüzo</i>	<i>nuzo</i>	вставай

б) *i*-товые дифтонги сохраняются в первом и последующих слогах: *päiv* ‘день’, *taivaz* ‘небо’, *liib* ‘хлеб’, *iičeloin* ‘себе’, *gäl'maine* ‘последний’, *pañoin* ‘очень’;

в) сочетание *i + l* (*miil* – Адессив от *mö* ‘мы’) даёт дифтонг *äu*: *miäu* ‘у нас’ (вм. *miil*), *hiäu* ‘у них’ (вм. *hiil*);

г) на месте гласных *a* и *i* перед *č* встречаются дифтонги *ai*, *ii*:

Средневепский диалект (восточный говор)	Сибирский вариант	Перевод на русский язык
<i>tačtihe</i>	<i>taičtihe</i>	бросили
<i>päliččii</i>	<i>päliččii</i>	через, из-за
<i>pakiččii</i>	<i>pakiččii</i>	нищий
<i>miččed</i>	<i>miiččed</i>	какие

2. В области согласных.

В формах мн. ч. имён существительных и в формах 1-го и 2-го л. ед.ч. имперфекта глаголов регулярно происходит смягчение конечного согласного в позиции после гласного *i*, тогда как в восточном говоре средневепского диалекта встречается и мягкий, и твёрдый вариант согласного, ср.:

Форма	Средневепский диалект (восточный говор)	Сибирский вариант	Перевод на русский язык
Имя существительное			
NOM IPI	<i>lapsid / lapsid'</i> <i>žerdid / žerdid'</i> <i>snapuid / snapuid'</i> <i>babkoid / babkoid'</i>	<i>lapsid'</i> <i>žerdid'</i> <i>snapuid'</i> <i>babkoid'</i>	лети жерди снопы бабки
Глагол			
1Sg IMPF	<i>tulin / tulin'</i> <i>goksin / goksin'</i>	<i>tulin'</i> <i>goksin'</i>	я пришёл я побежала
2Sg IMPF	<i>kričid / kričid'</i>	<i>kričid'</i>	ты крикнула

II. Грамматические явления

1. Именная система.

а) Огласовка окончания аллатива в сибирском говоре зависит от вокализма основы: если основа оканчивается на гласный *i*, то показатель аллатива имеет вид =*le* (*neči=le sijäželo* 'на это местечко', *sižutam babkoi=le* 'поставим в бабки'); если же основа оканчивается на гласные *a*, *e*, *o*, то показатель аллатива имеет вид =*lo* (*vedim gomne=lo* 'вывозили на ток', *verha=lo naroda=lo* 'переселенцам' (букв.: чужому народу)).

Средневепский диалект (восточный говор)	Сибирский вариант	Перевод на русский язык
<i>kaži=le</i>	<i>kaži=le</i>	кошке
<i>neči=le sijäže=le</i>	<i>neči=le sijäže=lo</i>	на это местечко
<i>kana=le</i>	<i>kana=lo</i>	курице
<i>hebo=le</i>	<i>hebo=lo</i>	лошади
<i>pondla=le</i>	<i>pondla=lo</i>	на Пондалу
<i>gomne=le</i>	<i>gomne=lo</i>	на ток

б) средневепскому окончанию комитатива =*nke*, который исторически восходит к сочетанию показателя Род. п. =*n* и послеложному аффиксу =*ke*, в сибирском говоре соответствует окончание комитатива =*dme*, которое восходит к сочетанию окончания партитива =*d* и послеложного аффикса =*me* со значением совместности, например: *mö akadme* 'мы с женой', *mända güudgime käzid'me* 'идти с пустыми руками':

Средневепский диалект (восточный говор)	Сибирский вариант	Перевод на русский язык
<i>liiba=nke</i>	<i>liiba=dme</i>	с хлебом
<i>poiga=nke</i>	<i>poiga=dme</i>	с сыном
<i>koira=nke</i>	<i>koira=dme</i>	с собакой

2. Глагольная система: средневепскому окончанию =*ba* 3-го л. мн. ч. имперфекта основного глагола в языке сибирских вепсов соответствует окончание =*dihe* / =*tihe*, например: *tuu=dihe 1910 vodou* 'приехали в 1910 году'; средневепскому окончанию =*uuda* вспомогательного глагола 'быть' в языке сибирских вепсов соответствует окончание =*ba*, например: *edou pädrad hö oli=ba derđunäs* 'накануне бури они были в деревне':

Средневепский диалект (восточный говор)	Сибирский вариант	Перевод на русский язык
<i>küzui=ba</i>	<i>küzui=tihe</i>	спросили
<i>toi=ba</i>	<i>toi=dihe</i>	принесли
<i>pani=ba</i>	<i>pan=dihe</i>	клали
<i>ozui=ba</i>	<i>ozui=tihe</i>	показывали

Приведённые расхождения (монофтонгизация дифтонгов, разная степень палатализации конечного согласного перед конечным *i* в имперфекте 1-го и 2-го л. ед.ч. и во мн.ч. номинатива, иная огласовка окончаний аллатива, комитатива и показателя 3-го л. мн.ч. имперфекта) не создают препятствий в общении сибирских вепсов и их соотечественников из европейской части.

Список использованной литературы

- Зайцева М. И. Грамматика вепского языка. Фонетика и морфология. Л., 1981.
 Зайцева М. И., Муллонен М. И. Образцы вепской речи. Л., 1969.
 Зайцева М. И., Муллонен М. И. Словарь вепского языка. Л., 1972.
 Зайцева Н. Г. Вепский глагол. Петрозаводск, 2002.

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ НА ВЕПССКОМ ЯЗЫКЕ
(мардайский говор)

Приводимые ниже тексты записаны в июле 2006 г. в д. Мардай Аларского района Иркутской области.

Тексты 1-5 записаны от Александра Сергеевича Ульянова. Он родился в д. Мардай Аларского района Иркутской области в 1933 г., окончил Больше-Усовскую среднюю школу. Александр Сергеевич – самобытный талантливый художник. Его работы выставлялись на городских, областных, республиканских выставках. Много лет он сотрудничал с газетой «Восточно-Сибирская правда» как художник и как журналист, всегда интересовался историей вепсского народа, установил контакты с вепсами, проживающими на европейской территории. По-вепски говорит свободно.

Тексты 6-7 записаны от Марфы Сергеевны Ульяновой. Она родилась в 1928 г. в д. Никонова Гора Шольского района Ленинградской области. Малограмотная. Хорошо знает вепсский язык, но предпочитает говорить на русском.

Александр Сергеевич Ульянов

Текст 1

(1) Minun Tatko Mamkume Sibirihe ez'mäizen kerdan tuudihe 1910 vodou. (2) Oigetine hiid' deröunähä kus ma oli gö anttut verhalo narodalo. (3) Anttihe hiile pedai man kaks' desätinad. (4) Kaiken tauhen he ratihe nečüu siäu, a kevadou tehtihe pažagad i puutihe oksad da kandod. (5) Kaks' vot Mamko Tatcome mokičihesoi, a neco mahut ii kazvatanu nimida. (6) Kuumandou vodou taičtihe hö necon sijän ka i pörttihesoi kodihe, Pondlalo. (7) Toižen kerdan Mamko Tatcome tuudihe tänna päliiči kaks'küme vot. (8) Mina rodimoj gö tågäu gäl' mäine kanzas. (9) Kaikid' lapsid' miäu oli kaks'toš't'küme.

(1) Мои отец и мать в Сибирь первый раз приехали в 1910 году. (2) Отправили их [из переселенческого пункта в Усолье-Сибирском] в деревню, где земля уже была распределена. (3) Выделили им две десятины в сосновом бору. (4) Всю зиму переселенцы очищали землю, а весной пожарами сожгли то, что не шло в строительство. (5) Два года они промучились с этой землей, ничего не рождавшей. (6) Бросили они это место на третий год и вернулись домой, на Пондалу. (7) Другой раз мать с отцом приехали сюда через двадцать лет. (8) Я родился уже здесь, последним в семье. (9) Всех детей у нас было двенадцать.

Глоссирование текста 1

(1) *Minun Tatko Mamkume Sibirihe ez'mäizen kerdan tuudihe 1910 vodou.*

minun tatko=Ø mamku=me sibiri=he
мой отец=NOM/Sg мать=POSS/Sg Сибирь=ILLAT/Sg
ez'mäizen kerd=an tuu=dihe 1910 vodo=u
первый=GEN/Sg раз=GEN/Sg приехать=IMPF/3Pl 1910 год=ADESS/Sg
'Мои отец и мать в Сибирь первый раз приехали в 1910 году.'

(2) *Oigetine hiid' deröunähä kus ma oli gö anttut verhalo narodalo.*

oige=tine hiid' deröunä=hä kus ma=Ø
отправлять=IMPF/3Pl их деревня=ILLAT/Sg где земля=NOM/Sg
oli=Ø gö ant=tut verha=lo naroda=lo
быть=IMPF/3Sg уже давать=PASS чужой=ALLAT/Pl люди=ALLAT/Pl
'Отправили их в деревню, где земля уже была дана переселенцам.'

(3) *Anttihe hiile pedai man kaks' desätinad.*

ant=tihe hiile pedai=Ø ma=n ks' desätina=d
давать=IMPF/3Pl им сосна=NOM/Sg земля=GEN/Sg два десятина=PART
'Дали им две десятины сосновой земли.'

(4) *Kaiken tauhen he ratihe nečüu siäu, a kevadou tehtihe pažagad i puutihe oksad da kandod.*

kaik=en tauh=en he ra=tihe nečü=u
весь=GEN/Sg зима=GEN/Sg они работать=IMPF/3Pl этот=ADESS/Sg
siäu=u a kevadou teh=tihe pažaga=d
место=ADESS/Sg а весной делать=IMPF/3Pl костер=ACC/Pl
i puu=tihe oksa=d da kando=d
и жечь=IMPF/3Pl ветка=ACC/Pl и пень=AACC/Pl

'Всю зиму они (переселенцы) работали на этом месте, а весной сделали костры и сожгли ветки и пни.'

(5) *Kaks' vot Mamko Tatcome mokičihesoi, a neco mahut ii kazvatanu nimida.*

kaks' vo=t Mamko=Ø Tatko=me mokiči=hesoi
два год=PART/Sg мать=NOM/Sg отец=POSS/Sg мучиться=REFL/IMPF/3Pl
neco ma=hut=Ø ii kazvata=nu nimida
этот земля=DEM=NOM/Sg не рождать=PP ничего
'Два года они промучились, а эта земля ничего не рождала.'

(6) *Kuumandou vodou taičtihe hö necon sijän ka i pörttihesoi kodihe, Pondlalo.*

kuumando=u vodo=u taič=tihe hö
третий=ADESS/Sg год=ADESS/Sg бросить=IMPF/3Pl они
neco=n sijä=n ka i pörtti=hesoi
этот=GEN/Sg место=GEN/Sg то и вернуться=REFL/IMPF/3Pl
kodi=he Pondla=lo
дом=ILLAT/Sg Пондала=ALLAT/Sg

'На третий год бросили они это место и вернулись домой, на Пондалу.'

(7) *Toižen kerdan Mamko Tatkome tuudihe tänna päliiči kaks'küme vot.*

toi=žen kerdan Mamko=Ø Tatko=me
 другой=GEN/Sg раз=GEN/Sg мать=NOM отец=POSS/Sg
 tuu=dihe tänna päliiči kaks'küme vo=т
 приехать=IMPF/3Pl сюда через двадцать год=PART/Sg
 'Другой раз мать и отец приехали сюда через двадцать лет.'

(8) *Mina rodimoj gö tågäu gäl'mäine kanzas.*

mina rod=i=moi gö tågäu gäl'mäine kanza=s
 я родиться=IMPF=REFL/1Sg уже здесь последний семья=INESS/Sg
 'Я родился уже здесь, последним в семье.'

(9) *Kaikid' lapsid' miäu oli kaks'toštküme.*

kaik=i=d' laps=i=d' miäu oli=Ø
 весь=Pl=PART ребенок=Pl=PART мы=ADESS/Sg быть=IMPF/3Sg
 kaks'toštküme
 двенадцать
 'Всех детей у нас было двенадцать.'

Текст 2

(1) *Sanun tiile «sarnaižen», kut mina orenzimoj resuida.*

(2) *Oli voz' 1958-oi.* (3) *Miiden lidnas (Irkutsk) kinoteatras «Gigantas» ičöma kino «Taičitut koir» (Brodäga).* (4) *Mö akadme mugažo mänim, a biletojd' ii lenu i läksim mö kodihe.* (5) *Kuspäi so tuli pil'mäine ka i vihmuškanz'.* (6) *Mö göksim irdame i putuim muzeähä.* (7) *Sigau mina nägištin' kartinan I. E. Repin «rakiičii» dčoičkäine (laps').* (8) *Kut mina nägištin' hänt ka mindai kurikou kuti ocame kenso išk!* (9) *Sanuin' mina iičeloin: mina linnen hudožnikenon.* (10) *I tegimoi päliiči käiked!*

(1) Расскажу Вам «сказочку», как я научился рисовать.

(2) Был 1958 год. (3) В нашем городе в кинотеатре «Гигант» показывали кино «Бродяга» (брошенная собака). (4) Мы с женой тоже пошли, а билетов не достали и отправились домой. (5) Откуда-то пришла тучка, и начался дождь. (6) Мы бежали по улице и попали в музей. (7) Там я увидел картину И. Е. Репина «Нищая девочка» (ребенок). (8) Как я увидел ее, то меня колотушкой будто кто огрел по лбу. (9) Я сказал себе: буду художником. (10) И стал вопреки всему.

Глоссирование текста 2

(1) *Sanun tiile «sarnaižen», kut mina orenzimoj resuida.*

sanu=n tii=le sarna=iže=n kut
 сказать=Pr/1Sg вы=ALLAT/Pl сказка=DEM=GEN/Sg как
 mina orenz=i=moi resuida=Ø
 я учиться=IMPF=REFL/1Sg рисовать=INF
 'Расскажу Вам «сказочку», как я научился рисовать.'

(2) *Oli voz' 1958-oi.*

oli=Ø voz'=Ø 1958-oi
 быть=IMPF/3Sg год=NOM/Sg 1958-ой
 'Был 1958 год.'

(3) *Miiden lidnas¹ kinoteatras «Gigantas» ičöma ozutanu kino «Taičitut koir» (Brodäga).*

miiden lidna=s kinoteatra=s i=čöma
 наш город=INESS/Sg кинотеатр=INESS/Sg ?=интересный
 kino taiči=tut koir=Ø
 фильм бросать=PASS собака=NOM/Sg
 'В нашем городе в кинотеатре «Гигант» показывали (шел) фильм «Брошенная собака»².

(4) *Mö akadme mugažo mänim, a biletojd' ii lenu i läksim mö kodihe.*

mö akad=me mugažo män=i=m a biletoi=d
 мы жена=COM тоже идти=IMPF=1Pl а билет=PART/Pl
 ii =le=nu i läks=i=n mö kodi=he
 не=быть=PP и пойти=IMPF=1Pl мы дом=ILL/Sg
 'Мы с женой тоже пошли, а билетов не было, и мы отправились домой.'

(5) *Kuspäi so tuli pil'mäine ka i vihmuškanz'.*

kuspäi so tuli=Ø pil'm=äine=Ø ka
 откуда то прийти=IMPF/3Sg туча=DEM=NOMSg да
 i vihmu=škanz'=Ø
 и дождить=INCH=3Sg
 'Откуда-то пришла тучка и начался дождь.'

(6) *Mö göksim irdame i putuim muzeähä.*

mö göks=i=m irda=me i putu=i=m
 мы бежать=IMPF=1Pl улица=PROLAT/Sg и показать=IMPF=1Pl
 muzeä=hä
 музей=ILLAT/Sg
 'Мы бежали по улице и попали в музей.'

¹ В это время А. С. Ульянов жил в Иркутске.

² Имеется в виду фильм «Бродяга».

(7) *Sigau mina nägišt'in' kartinan I. E. Repin «pakiičii» dđoičkäine (laps').*

sigau mina nägišt=i=n' kartina=n rakiičii=∅
там я увидеть=IMPF=1Sg картина=GEN/Sg нищий=NOM/Sg
dđoičkäine=∅ laps'=∅
девочка=NOM/Sg ребенок=NOM/Sg

'Там я увидел картину И. Е. Репина «Нищая».'

(8) *Kut mina nägišt'in' hänt ka mindai kurikou kuti ocame kenso išk!*

kut mina nägišt=i=n' hänt ka min=dai
как я увидеть=IMPF=1Sg ego / ee то я=PART
kuriko=и kuti oca=me ken-so
колотушка=ADESS/Sg как будто лоб=PROLAT/Sg кто-то
išk=∅

ударить=IMPF/3Sg

'Как я увидел ее, то меня будто кто колотушкой огрел по лбу.'

(9) *Sanuin' mina iičeloine: mina linnen hudožnikenon.*

sanu=i=n' mina iiče=lo=ine linne=n
сказать=IMPF=1Sg я сам=ALLAT=1Sg быть=Pr/1Sg
hudožnikeno=n
художник=ESSIV/Sg

'Я сказал себе: буду художником.'

(10) *I tegimoi päliiči käiked!*

i teg=i=moi päliiči käike=d
и становиться=IMPF=REFL/1Sg вопреки весь=PART/Sg

'И стал вопреки всему.'

Текст 3

(1) Irdau keza. (2) Päiv vihmata läm'. (3) Mõ vändam normudou. (4) Konz tuli aig longitada, kacum astub tedme sur' ak, pahoin' sur'. (5) Eželi minun mamkod pidada meles, ka hän linneb kaks' da vüukipol' (4-4,2 m). (6) Ken oli irdau akoišpai, hä pandihe ristan ocalo i uitihe kodihe. (7) Mõ pravadim necon akan derđunan taga i pördimoiš iičemoi sijalo. (8) Konz gđ mõ kazvoim ka küzuim opendail' mi neco miile ozutihe. (9) Nđo sanutihe: «Neco oli anomaliä».

(1) На улице лето. (2) Теплый ясный день. (3) Мы играем на лужайке. (4) Когда время подошло к обеду, смотрим: идет по дороге женщина огромного роста. (5) Если сравнивать с моей матерью, то эта (высокая женщина) в два с половиной раза выше нее (4-4,2 м). (6) Кто из женщин был на улице, торопливо крестились и убежали домой. (7) Мы проводили эту женщину за деревню и вернулись на свое место. (8) Когда мы уже выросли, то спросили у учителей, что это показывало? (9) Они сказали: «Аномалия».

Глоссирование текста 3

(1) *Irdau keza.*

irdau keza=∅
на улице лето=NOM/Sg
'На улице лето.'

(2) *Päiv vihmata läm'.*

päiv=∅ vihma=ta läm'
день=NOM/Sg дождь=ABESS/Sg теплый
'Теплый ясный день.'

(3) *Mõ vändam normudou.*

mõ vanda=m norm=udo=и
мы играть=Pr/1Pl лужайка=DEM=ADESS/Sg
'Мы (с соседскими ребятами) играем на лужайке.'

(4) *Konz tuli aig longitada, kacum astub tedme sur' ak, pahoin' sur'.*

konz tuli=i aig=∅ longita=da kacu=m
когда прийти=IMPF/3Sg время=NOM/Sg обедать=INF смотреть=Pr/1Pl
astu=b te=dme sur' ak=∅ pahoin'
идти=Pr/3Sg дорога=PROLAT/Sg большой женщина=NOM/Sg очень
'Когда время подошло к обеду, смотрим: идет по дороге женщина огромного роста.'

(5) *Eželi minun mamkod pidada meles, ka hän linneb kaks' da vüukipol' (4-4,2 m).*

eželi minun mamko=d pida=da mele=s
если мой мать=PART/Sg держать=INF ум=INESS/Sg
ka hän linne=b kaks' da vüuki=pol'=∅
то он / она быть=Pr/3Sg два да еще=половина=Sg
Букв: Если держать в уме мою мать, то она в два и еще с половиной раза выше.
'Если сравнивать с моей матерью, то эта (женщина) в два с половиной раза выше (нее).'

(6) *Ken oli irdau akoišpai, hä pandihe ristan ocalo i uitihe kodihe.*

ken oli=∅ irdau akoi=špai
кто быть=IMPF/1Sg на улице женщины=ELAT/Pl
hä ran=dihe rista=n oca=lo i
они класть=IMPF/3Pl крест=GEN/Sg лоб=ALLAT/Sg и
ui=tihe kodi=he
убегать=IMPF/3Pl дом=ILLAT/Sg
'Кто из женщин был на улице, торопливо крестились и убежали в дом.'

(7) *Mõ pravadiṁ necon akan derõunan taga i põrdimoiš iičemoi sijalo.*

mõ pravad=i=m neso=n aka=n
мы проводить=IMPF=1PI этот=GEN/Sg женщина=GEN/Sg
derõuna=n taga i põrd=i=moiš
деревня=GEN/Sg за и вернуться=IMPF=REFL/1PI
iičemoi sija=lo
свой место=ALLAT/Sg

‘Мы проводили эту женщину за деревню и вернулись на свое место.’

(8) *Konz gõ mõ kazvoim ka kũzuim opendail' mi neco miile ozutihe.*

konz gõ mõ kazvo=i=m ka kũzu=i=m
когда уже мы вырастать=IMPF=1PI то спрашивать=IMPF=1PI
openda=i=l' mi neso mii=le
учитель=PI=ADESS что это мы=ALL показывать=IMPF/3PI

Букв: Когда мы уже выросли, то спрашивали у учителей, что это нам показывало?

‘Когда мы выросли, то спрашивали у учителей, что бы это значило?’

(9) *Hõ sanutihe: «Neco oli anomaliä».*

hõ sanu=tihe neco oli=∅ anomaliä=∅
они сказать=IMPF/3PI это быть=IMPF/3Sg аномалия=NOM/Sg

‘Они сказали: «Аномалия».’

Текст 4

(1) *Neičüu žõ vodou kevadou, konz gõ mõ varastim vedonpadiž, tuli mugoine padõr, mitte saubaz' päiväižen i taifan.* (2) *Ningitte sä bušui kuume päivad.* (3) *Nel'l'andou päivau koje-kut ki laksim pertišpai.* (4) *Lumi trubaha sai läžui.* (5) *Konz lumi sulaškanz', mõ nägistim kaks' akad, miičed kül'mdihe nezos säš.* (6) *Edou pädõrad hõ oliba derõunäs miše vajehtada pužud kartoškalo i liibalo.*

(1) В этом же году (1940-м) весной, когда мы уже ждали половодья (20 апреля), началась такая буря, которая закрывает солнце и небо. (2) Такая погода бушевала три дня. (3) На четвертый день кое-как вышли из дома. (4) Снег лежал до трубы. (5) Когда снег начал таять, мы увидели двух женщин, которые замерзли в эту непогоду. (6) До бури они были в деревне, чтобы поменять корзины на картошку и муку.

Глоссирование текста 4

(1) *Neičüu žõ vodou kevadou, konz gõ mõ varastim vedonpadiž, tuli mugoine padõr, mitte saubaz' päiväižen i taifan.*

neičü=ü žõ vodo=ü kevadou konz gõ mõ
этот=ADESS/Sg же год=ADESS/Sg весной когда уже мы
varast=i=m vedo=n=padiž tuli=∅ mugoine
ждать=IMPF=1PI вода=GEN=? начинаться=IMPF/3Sg такой

padõr=∅³ mitte saubaz'
буря=NOM/Sg какой сделать закрытым
päiväi=žen i taifa=n
солнце=GEN/Sg и небо=GEN/Sg
‘В этом же году весной, когда мы уже ждали половодья (20 апреля), началась такая буря, которая закрыла солнце и небо.’

(2) *Ningitte sä bušui kuume päivad.*

ningitte sä=∅ bušui=∅ kuume päiva=d
такой погода=NOM/Sg бушевать=IMPF/3Sg три день=PART/Sg
‘Такое ненастье бушевало три дня.’

(3) *Nel'l'andou päivau koje-kut ki laksim pertišpai.*

nellando=u päiva=u koje-kut laks=i=m
четвертый=ADESS/Sg день=ADESS/Sg кое-как выходит=IMPF=1PI
perti=špai
дом=ELLAT

‘На четвертый день кое-как вышли из дома.’

(4) *Lumi trubaha sai läžui.*

lumi=∅ truba=hasai läžui=∅
снег=NOM/Sg труба=TERM I /Sg лежать=IMPF/3Sg
‘Снег лежал до трубы.’

(5) *Konz lumi sulaškanz', mõ nägistim kaks' akad, miičed kül'mdihe nezos säš.*

konz lumi=∅ sula=škanz'=∅ mõ nägist=i=m kaks'
когда снег=NOM/Sg таять=INCH=3Sg мы увидеть=IMPF=1PI два
aka=d miiče=d kül'm=dihe nezo=s
женщина=ACC/PI который=NOM/PI замерзнуть=IMPF/3PI этот=INESS/Sg
sä=s
непогода=INESS/Sg

‘Когда снег начал таять, мы увидели двух женщин, которые замерзли в эту непогоду.’

(6) *Edou pädõrad hõ oliba derõunäs miše vajehtada pužud kartoškalo i liibalo.*

edou pädõra=d hõ ol=i=ba derõunäs miše
прежде буря=PART/Sg они быть=IMPF=3PI деревня=INESS/Sg чтобы
vajehta=da pužu=d kartoška=lo i liiba=lo
поменять=INF корзина=NOM/PI картошка=ALLAT/Sg и хлеб=ALLAT/Sg

‘До бури они были в деревне, чтобы поменять корзины на картошку и муку.’

³ Ср. *piring* ‘буря’ [Зайцева М.И., Муллонен 1972].

Текст 5

(1) Mina ehtkoizüu tatkodme olin' sigau, kus hebod siištas.
(2) Mõhã gõ tegihe, konz taif palaškanž'. (3) Zao dihe sigau, kuspäi vilu tullii puhub i kaiken õn paloi taif russtau lamoil', a sambui homesou ses sijäs, kuspäi päiväine nuuzob.

(1) Я вечером был с отцом на конном дворе. (2) Было уже поздно, когда загорелось небо.
(3) Началось там, откуда дует холодный ветер, и всю ночь горело небо красными огнями, а утром погасло в том месте, откуда солнце встает.

Глоссирование текста 5

(1) *Mina ehtkoizüu tatkodme olin' sigau, kus hebod siištas.*

mina	ehtkoizüu	tatkod=me	ol=i=n'	sigau
я	вечером	отец=COM	быть=IMPF=1Sg	там
kus	hebo=d	siiš=tas		
где	лошадь=NOM/Pl	стоять=Pr/3Pl		

'Я вечером был с отцом на конном дворе.'

(2) *Mõhã gõ tegihe, konz taif palaškanž'.*

mõhã	gõ	tegi=i=he	konz	taif=∅
поздно	уже	становиться=IMPF=REFL/3Sg	когда	небо=NOM/Sg
pala=škanž'=∅				
гореть=INCH=3Sg				

'Было уже поздно, когда загорелось небо.'

(3) *Zao dihe sigau, kuspäi vilu tullii puhub i kaiken õn paloi taif russtau lamoil', a sambui homesou ses sijäs, kuspäi päiväine nuuzob.*

zao=dihe	sigau	kuspäi	vilu=∅	tullii=∅
начинать=IMPF/3Pl	там	откуда	холодный=NOM/Sg	ветер=NOM/Sg
puhu=b	i	kaik=en	õ=n	paloi=∅
дуть=Pr/3Sg	и	весь=GEN/Sg	ночь=GEN/Sg	гореть=IMPF/3Sg
taif=∅	russta=u	lamoi=l'	a sambui=∅	
небо=NOM/Sg	красный=ADESS/Sg	огонь=ADESS/Pl	a гасить=IMPF/3Sg	
homesou	se=s	sijäs	kuspäi päiväine=∅	
утром	тог=INESS/Sg	место=INESS/Sg	откуда	солнце=NOM/Sg
nuuzo=b				

вставать=Pr/3Sg

Букв: Началось там, откуда дует холодный ветер, и всю ночь горело небо красными огнями, а утром погасло в том месте, откуда солнце встает.
'Полыхало оно разными цветами с той стороны, где север, и закончилось, потухло на востоке.'

Марфа Сергеевна Ульянова

Текст 6

Kut mina paštan robel'kad

(1) Otam gäuhod, peksam tahthan: muna, maid ili hapan'maid, vähaine solad. (2) Peksan tahthan kuti pelemenikš voib vähäižu nozolomba. (3) Tegem valuškan, čapam em surele supalaižile. (4) Supalaižilo tegem kruglojan forman, potom ajäm kume millimetrad. (5) Tegem načinkan. (6) Kiiitud šon (pahom saget kaš). (7) Razvodim maidou, em pahoin nozolaks. (8) Pahom kašham munan, lusikan void'. (9) Otam necon corudon, panom lusikad kašad keskelo em ani rünhasai (rünad) gätam miše hiil zavoračivaido kašam pälo. (10) Rünad kašan pälo kändam i panom protivnälo. (11) Stol dolžen ouda gäuhokaz, ika robel'kad puttas. (12) Kut päčhe ištutada robel'kad, päupäi voidam kandatosou. (13) Pašta minut 30-40, kuni ii ruskotaškakoi. (14) Konz päčispäi hiitam voidam hiid' ar'g'voil', vähäižu vilugoitas i södas.

Как я пеку рогульки

(1) Берем муку, заводим тесто: яйцо, молоко или простокваша, немножко соли. (2) Замесим тесто как на пельмени, можно пожиже. (3) Раскатаем жгут, режем на небольшие кусочки. (4) Кусочку придадим круглую форму, раскатаем толщиной три миллиметра. (5) Готовим начинку. (6) Сваренное пшено (очень крутая каша). (7) Разведем ее молоком не очень жидко. (8) Положим в кашу яйцо, ложку масла. (9) Возьмем раскатанный кружочек и кладем ложку каши посередке, оставляя края для загиба. (10) Края над кашей загибаем и выкладываем на противень. (11) Стол должен быть немножко в муке, а то рогульки прилипнут. (12) Перед тем как садить рогульки в печь, намазываем их сметаной. (13) Печь 30-40 минут, пока не зарумянятся. (14) Когда из печи рогульки вынимаем, мажем их сливочным маслом, остужаем и едим.

Текст 7

Kut mõ radoim derövnäs voinan aigan

(1) Konz minin' oli kahkantošt-küme vot zavodihe voin. (2) Mõ, podrostkad, tačim školan, tariž oli rata kolhozas. (3) Mina olin' kazvou

Как мы работали в колхозе во время войны

(1) Когда мне было двенадцать лет, началась война. (2) Мы, подростки, бросили школу, так как надо было работать в колхозе.

sur mindain' lugitihe sureks ristituks. (4) Sirpiu rahnoim rugihen, nižun, kagran, prosan; nitim litoukoil. (5) Päivau nitan, a õu haravoičem. (6) Gesli päivau haravoita güvad langitos maha, a õu tegesoi toreh, ii s[ы]pte. (7) Vedim gomnelo i sigau tapoim molotilkau. (8) Vanhamb sisar' radoi kombainan. (9) Kombain oli üks' kolhozas (a kolhozas oli nell' derovnäđ). (10) Liibam tapoim häť ken kevadohosai. (11) Miiden derovnähä molotilka tulos kez' kevadou. (12) Konz liib gö otaso gän. (13) Konz tapta vaumičem guläim obmolotkad. (14) Neco oli prazdnik.

(3) Я была ростом высокая, меня считали взрослой. (4) Вручную жали рожь, пшеницу, овес, просо, косили литовками. (5) Днем скошим, ночью гребем. (6) Если днем сгребать, зерно будет сыпаться, а за ночь оно увлажнится и не сыпется. (7) Вывозили на ток и там молотили. (8) Сестра работала на комбайне. (9) Комбайн был один на весь колхоз (а колхоз – это 4 деревни). (10) Молотили до весны. (11) В нашу деревню очередь приходила весной. (12) Когда хлеб уже обносился льдом. (13) Когда заканчивали молотьбу, «гуляли» обмолотки. (14) Это был праздник.

Список условных сокращений

ABESS – суффикс лишительного падежа; **ACC** – суффикс винительного падежа; **ADESS** – суффикс внешне-местного падежа нахождения; **ALLAT** – суффикс внешне-местного направительного падежа; **COM** – суффикс падежа совместности; **DEM** – уменьшительный суффикс; **ELAT** – суффикс внутренне-местного (исходного) падежа; **ESSIV** – суффикс внутренне-местного падежа пребывания в качестве; **GEN** – суффикс родительного падежа; **ILLAT** – суффикс внутренне-местного направительного падежа; **IMPF** – простое прошедшее время; **INCH** – суффикс начинательной формы; **INESS** – суффикс внутренне-местного падежа нахождения; **NOM** – суффикс именительного падежа; **PART** – суффикс падежа частичного прямого дополнения; **PASS** – пассивное причастие; **PI** – множественное число; **POSS** – суффикс принадлежности; **PP** – суффикс активного причастия прошедшего времени; **PROLAT** – суффикс внешне-местного падежа (обозначает место, по которому проходит действие); **Pr** – суффикс настоящего времени; **REFL** – возвратный глагол; **Sg** – единственное число; **TERM I** – суффикс со значением предела в пространстве или во времени; **∅** – нулевая морфема; **=** – морфемный шов при словоизменительных и формообразовательных суффиксах; **?** – интерпретация корня или аффи